

ウ ポ ボ  
UPOPO

ウポポ(座り歌/輪唱歌)

フ ン ペ バ ワ  
(8B) HUNPEPA WA

クジラの頭から

キンコ

Kinko

沢 ギン(キンコ)((鵜川筋))

サ タ モ

Satamo

平賀サダ(サダモ)((福満))

ワ テ ケ

Wateke

鳩沢ふじの(ワテケ)((福満))

...マ サイクル サイクシテ  
... ma saykur saykuste 2

遠くから来た大勢のものに  
とり囲まれている。

フンペバ ワ クトゥカン  
hunpe-pa wa ku=tukan 1

クジラの頭から殺していけ。

トゥイマ サイクル サイクシテ  
tuyma saykur saykuste 2

遠くから来た大勢のものに  
とり囲まれている。

タラソ カ タレチウ  
tarap-so ka tareciw 3

夢見ているうちにさされるぞ。

フンペバ ワ クトゥカン  
hunpe-pa wa ku=tukan 1

クジラの頭から殺していけ。

トゥイマ サイクル サイクシテ  
tuyma saykur saykuste 2

遠くから来た大勢のものに  
とり囲まれている。

タラソ カ タレチウ  
tarap-so ka tareciw 3

夢見ているうちにさされるぞ。

この歌の訳については (8A) を参照。

(8A) は二人の輪唱で、匿名のKさんが先唱し、後続のサダモさんが加わり (kouk コウクシ)、即興的に少しの変化をつけたメロディーで先唱者の声に合わせている。三回くり返す中で少しずつ違ったハーモニーを生じて、楽しい音楽を作っている。

(8B) は半年後に歌われた。(7B) と同じ三人の輪唱で、きれいにそろい、美しいハーモニーを作っている。途中からの録音なので、二人目、三人目が加わった (kouk コウクシた) ところはテープに入っていない。

【類歌】同じウポポが門別町郷土史研究会『沙流アイヌの歌謡』(テープ、門別町教育委員会保管)、NHK『アイヌ伝統音楽』に収録されている。

ウポポ  
UPOPO

ウポポ(座り歌/輪唱歌)

(8A) <sup>フンペパワ</sup> HUNPEPA WA クジラの頭から

歌 平賀サダ(サダモ)ほか1名  
採譜 田村すず子

♩ = 166

The musical score is written in 3/4 time with a tempo of 166. It consists of five systems of two staves each. The lyrics are written below the notes. The lyrics are: hu-n-pe- pa wa ku-tu- kan tu-y-ma ku-tu- kan sa-y-kur sa-y-kus-te ta-rap-so ka tu-y-ma sa-y-kus te ta-rap- ta-re- ciw. hu-n-pe- pa wa ku-tu- so ka ta-re- ciw. hu-n-pe- pa wa kan tu-y-ma sa-y-kur sa-y-kus-te ku-tu kan tu-y-ma sa-y-kur sa-y-kus- ta-rap- so ka ta-re- ciw. hu-n-pe- te ta-rap- so ka ta-re ciw.

pa wa ku-tu-kan tu-y-ma sa-y-kur  
 hu-n-pe- pa wa ku-tu-kan tu-y-ma  
 sa-y-kus-te ta-rap-so ka ta-re-  
 sa-y-kur sa-y-kus-te ta-rap-so ka  
 ciw. hu-n-pe  
 ta-re- ciw.